

## New Testament Salvation versus New Version Damnation

Table I  
Version Comparison Luke 23:42, John 9:35, Acts 8:37, 9:5, 6, Part 1, Pre-1611 Bibles

Verse	Wycliffe, 1395	Tyndale, 1525	Bishops', 1568	Geneva, 1587	AV1611	Notes
Luke 23:42	<i>And he seide to Jhesu, Lord...</i>	<i>And he sayde vnto Iesus: Lorde...</i>	<i>And he sayde vnto Iesus: Lorde...</i>	<i>And he sayd vnto Iesus, Lorde...</i>	<i><u>And he said unto Jesus, Lord...</u></i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>7 key AV1611 readings are underlined (2 in Acts 9:5) and emboldened where the Pre-1611 Bibles agree with the AV1611.</li> <li>The Pre-1611 Bibles give a total of <b>25</b> matches with the AV1611 out of a possible <b>28</b> or <b>89%</b>.</li> <li>The Pre-1611 Bibles underlie the 16<sup>th</sup> Century English Reformation.</li> <li>The Pre-1611 readings clearly converge on the AV1611.</li> <li>The AV1611 emphasise salvation through faith in Christ.</li> </ol>
John 9:35	<i>...Bileuest thou in the sone of God?</i>	<i>...doest thou beleve on the sonne of God?</i>	<i>...Doest thou beleue on the sonne of God?</i>	<i>...Doest thou beleue in the Sonne of God?</i>	<i><u>...Dost thou believe on the Son of <b>God</b>?</u></i>	
Acts 8:37	<i>Filip seide, If thou bileuest of al the herte, it is leueful. And he answeride, and seide, Y bileue that Jhesu Crist is the sone of God.</i>	<i>Philip sayde vnto him: Yf thou beleve with all thyne hert thou mayst. He answered and sayde: I beleve that Iesus Christe is the sonne of God.</i>	<i>Philip sayde [vnto hym] If thou beleuest with all thine heart, thou mayest. And he aunswered, and saide: I beleue that Iesus Christe is the sonne of God.</i>	<i>And Philippe said vnto him, If thou beleueest with all thine heart, thou mayest. Then he answered, and saide, I beleue that that Iesus Christ is that Sonne of God.</i>	<i><u>And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that <b>Jesus Christ is the Son of God.</b></u></i>	
Acts 9:5	<i>...he...is hard to thee, to kike ayens the pricke.</i>	<i>...the lorde...it shalbe harde for ye to kycke agaynst ye pricke.</i>	<i>...the Lorde...It is harde for thee to kicke agaynst the prickes.</i>	<i>...the Lord...it is hard for thee to kicke against prickes.</i>	<i><u>...the Lord...it is hard for thee to kick against the prickes.</u></i>	
Acts 9:6	<i>And he tremblide, and wondride, and seide, Lord, what wolt thou that Y do? (7) And the Lord seide to hym...</i>	<i>And he bothe tremblynge and astonyed sayde: Lorde what wilt thou have me to do? And ye Lorde sayde vnto him...</i>	<i>And he both tremblyng and astonyed, sayde: Lord, what wylt thou haue me to do? And the Lorde sayde vnto hym...</i>	<i>He then both trembling and astonied, sayd, Lord, what wilt thou that I doe? And the Lord sayd vnto him</i>	<i><u>And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him...</u></i>	
Acts 16:31	<i>...Bileue thou in the Lord Jhesu...</i>	<i>...beleve on the Lorde Iesus...</i>	<i>...beleue on the Lorde Iesus Christe...</i>	<i>...Beleue in the Lorde Iesus Christ...</i>	<i><u>...Believe on the Lord Jesus Christ...</u></i>	

Table II

## Version Comparison Luke 23:42, John 9:35, Acts 8:37, 9:5, 6, Part 2, Post-1611 Bibles

Verse	RV, 1885	JB, 1974	NKJV f.n., 1982	NIV, 1984	NWT, 1984	Notes
Luke 23:42	<i>And he said, Je- sus...</i>	<i>Jesus, ' he said...</i>	<i>NU [Nestle-United Bible Societies]- Text reads And he said, "Jesus...</i>	<i>Then he said, "Je- sus...</i>	<i>And he went on to say: "Jesus...</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Bold type for the Post-1611 Bibles indicates unambiguous agreement with the AV1611.</li> <li>2. The Post-1611 Bibles give a total of <b>3</b> matches with the AV1611 out of a possible <b>35</b> or <b>9%</b>.</li> <li>3. 2 of those matches are for the absence of NKJV footnotes in Acts 9:5 (<i>he</i>), 16:31.</li> <li>4. THE NIV, NKJV f.n.'s match ROME and WATCH-TOWER <b>12</b> times out of <b>14</b>, or <b>86%</b>, from salvation to damnation.</li> </ol>
John 9:35	<i>...Dost thou believe on the Son of <b>God</b>?</i>	<i>... 'Do you believe in the Son of Man?'</i>	<i>NU-Text reads Son of Man.</i>	<i>... "Do you believe in the Son of Man?"</i>	<i>... "Are you putting faith in the Son of man?"</i>	
Acts 8:37	OMITTED	OMITTED	<i>NU-Text and M [Majority]-Text omit this verse. It is found in Western texts, including the Latin tradition.</i>	OMITTED or BRACKETTED	OMITTED	
Acts 9:5	<i>...he...it is hard for thee to kick against the pricks - OMIT- TED</i>	<i>...the voice... it is hard for thee to kick against the pricks - OMITTED</i>	<b>No f.n. re he.</b> <i>NU- Text and M-Text omit the last sen- tence of verse 5 and begin verse 6 with But arise and go.</i>	<i>...he...it is hard for thee to kick against the pricks - OMIT- TED</i>	<i>...he...it is hard for thee to kick against the pricks - OMIT- TED</i>	
Acts 9:6	<i>And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him...OMITTED</i>	<i>And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him...OMITTED</i>	See note above w.r.t. verse 6	<i>And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him...OMITTED</i>	<i>And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him...OMITTED</i>	
Acts 16:31	<i>Christ OMITTED</i>	<i>Christ OMITTED</i>	<b>No f.n. re Christ</b>	<i>Christ OMITTED</i>	<i>Christ OMITTED</i>	

**Key:** RV Revised Version, NKJV New King James Version, NIV New International Version, NRSV New Revised Standard Version, JB Jerusalem Bible, NWT New World Translation. Bibles are from Studylight.org except the JB, NWT, which are from a hardback copy and Watchtower.org respectively.